

For citation:

Reinelt, Rudolf (2012) The DAAD Germany Seminar in Matsuyama 2012. In: Reinelt, R. (ed.) (2012) The OLE at JALT 2012 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 29 – 35.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

The DAAD Germany Seminar in Matsuyama 2012 (Deutschlandseminar des DAAD in Matsuyama 2012 June 15 2012 in Matsuyama Rudolf Reinelt for the DAAD (German Academic Exchange Service) Cr DAAD, for mistakes RR

Presenter Contact address
Contact info
Asst. Prof. Reinelt, Rudolf
(愛媛大学 教育・学生支援機構)
Contact: Ehime University
Institute for Education and Student Support, Center for General Education
790-8577 Matsuyama
reinelt.rudolf.my@ehime-u.ac.jp
愛媛大学
教育・学生支援機構 共通教育センター
790-8577 松山市文京町3
T/F 0881-89-927-9359

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

Introduction

- Aim of this presentation:
- Give hints as to how events introducing a country or language beyond English can be organized with official missions.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Advantage: Ease due to the strong position and support of official missions.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

However: That still leaves a lot of work

- Here we will only give one example.
 - Circumstances will be different in any other case.
 - Here we focus on:
 - - things which will probably be common,
 - - interacting with the Japanese side
- assuming that the other-language/country part can be easily arranged by you.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

1. Reasoning and start

- Wenn neben Grammatik und Didaktik die Landeskunde das dritte Bein beim Fremdsprachenlehren und -lernen ist, kann eine Veranstaltung wie das im folgenden beschriebene Deutschlandseminar des DAAD in Matsuyama 2012 eine wichtige Ergänzung sein, um Studenten – und nicht nur die – für eine Zielsprache und die zur Verfügung stehenden Förderungs- und Forschungsmöglichkeiten zu interessieren.
- As Landeskunde (cultural information (??)) is, beyond grammar and practice the third important part of (in Japan especially other) foreign language learning, an event such as the DAAD Germany Day in Matsuyama described below can be an important and welcome addition in order to get students - and others – interested in the target language and the financial support and research opportunities available.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- So war es kein Wunder, dass nach der Erwähnung einer solchen Möglichkeit im Anschluss an den Beitrag von Herrn Dr. Finken zum „Diplomatenforum“ als Teil von OLE auf der 33^{er} Jahrestagung von JALT im November 2011 schnell das eine Wort das andere ergab, und schließlich am 15. Juni 2012 an den beiden nebeneinanderliegenden Universitäten in Matsuyama, der Ehime und der Matsuyama Universität, eine Veranstaltung mit X Vorträgen und insgesamt etwa 330 Zuhörern stattfand.
- Thus it was no wonder that, after Dr. Finken, the resident Tokyo DAAD Director, who introduced us to the DAAD at the Foreign language teaching in the 21st century Embassy panel at JALT 2011, offered his support for the event as it eventually took place at the adjacent Ehime and Matsuyama universities in Matsuyama on June 15 2012, with X presentations and a total audience of about 330.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Der nachfolgende Bericht kann nur ein paar Lichtblicke in das Entstehen geben (Teil 2), tabellarisch das Programm vorstellen (Teil 3), und auf einige – direkte oder indirekte - Nachwirkungen eingehen. Für Rückfragen stehen der DAAD und der Autor natürlich jederzeit zur Verfügung.
- The following report can only share a few insights in the coming about (part 2), present the program (part 3) and mention a few – direct or indirect – follow-ups.
- For more information please contact the DAAD or the author

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Wenn neben Grammatik und Didaktik die Landeskunde das dritte Bein beim Fremdsprachenlehren und –lernen ist, kann eine Veranstaltung wie das im folgenden beschriebene Deutschlandseminar des DAAD in Matsuyama 2012 eine wichtige Ergänzung sein, um Studenten – und nicht nur die – für eine Zielsprache und die zur Verfügung stehenden Förderungs- und Forschungsmöglichkeiten zu interessieren. So war es kein Wunder, dass nach der Erwähnung einer solchen Möglichkeit im Anschluss an den Beitrag von Herrn Dr. Finken zum „Diplomatenforum“ als Teil von OLE auf der 33^{er} Jahrestagung von JALT im November 2011 schnell das eine Wort das andere ergab, und schließlich am 15. Juni 2012 an den beiden nebeneinanderliegenden Universitäten in Matsuyama, der Ehime und der Matsuyama Universität, eine Veranstaltung mit X Vorträgen und insgesamt etwa 330 Zuhörern stattfand. Der nachfolgende Bericht kann nur ein paar Lichtblicke in das Entstehen geben (Teil 2), tabellarisch das Programm vorstellen (Teil 3), und auf einige – direkte oder indirekte - Nachwirkungen eingehen. Für Rückfragen stehen der DAAD und der Autor natürlich jederzeit zur Verfügung.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

2. Vorbereitung
 - Die Tatsache, dass beide Universitäten am Freitag etwa zur gleichen Zeit Deutschunterricht hatten, bestimmte den Wochentag, um möglichst vielen Studenten die Teilnahme zu ermöglichen, und die Anwesenheit beider Universitätspräsidenten am 15. Juni 2012 den Veranstaltungstag. Nach Rückversicherung dieses Termins und mit Hilfe des DAAD und der Botschaft in Osaka, für deren Hilfe hier noch einmal gedankt sei, wurde zuerst in Anlehnung an vorherige Durchführungen ein *Tatakidai*, eine Art „Haut den Paul“, erstellt, ein Plan mit schon einigen Vorschlägen – damit man sieht, dass schon etwas da ist- , aber auch mit vielen offenen Stellen für weitere Ideen, Möglichkeiten usw., einem Aktionsplan, und wichtigen Adressen und möglichen Ansprechpartnern. Ein – pro forma - Komitee mit dem Autor als Ansprechpartner sorgte für Beruhigung bei der Verwaltung. Mit diesem Plan konnten in persönlichen Gesprächen schnell Mithilfe und weitere Beiträge eingeworben werden, und zwar u.a. von
 - -den internationalen Zentren beider Universitäten, vertreten durch Prof. Kubo und Prof. Tateno an der Matsuyama Universität und Prof. Vergin an der Ehime Universität, für deren unhinterfragte? und unbegrenzte Mithilfe hier besonders gedankt sei;
 - -Studenten, die schon einmal in Deutschland waren,
 - -Professoren, die schon Reisen nach Deutschland organisiert oder in Deutschland geforscht oder sich mit typisch deutschen Themen beschäftigt haben,
 - -Institutionen in der Stadt, die den anderweitigen Austausch mit Deutschland betreut und gefördert haben.
 - Aufgrund dieser Vorbereitungen wurde ein Programm, samt Flyer mit Maus, dem in Japan so wichtigen *kawaii*-Element, erstellt, und im Anschluss daran dann die – natürlich gar nicht so kleine - Kleinarbeit vor Ort organisiert, Anwesenheitslisten erstellt, Feedback-Fragebogen erstellt, usw.
 - Mit dem fertigen Programm ging der Autor dann wiederum persönlich bei allen Professoren in persönlichen Gesprächen hausieren (Dieses Programm stellte der Autor dann allen Professoren vor), die irgendwie mit Deutsch und/oder Deutschland zu tun haben und ihre Studenten mitbringen oder vorbeisuchen könnten; ebenso wurden alle lokalen Medien informiert und an wichtigen Orten in den Universitäten und in der Stadt plakatiert. Zum Tagesprogramm wie auch zur obligatorischen Party am Abend wurden neben den DAAD und Humboldt- Alumni und allen Personen mit wichtigen Funktionen in den Universitäten auch alle eingeladen, die irgendwie an den Inhalten des Programms interessiert sein könnten.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

2. Vorbereitung

- Die Tatsache, dass beide Universitäten am Freitag etwa zur gleichen Zeit Deutschunterricht hatten, bestimmte den Wochentag, um möglichst vielen Studenten die Teilnahme zu ermöglichen, und die Anwesenheit beider Universitätspräsidenten am 15. Juni 2012 den Veranstaltungstag
2. Preparation: Determining the day of the event
- Both universities have German classes at about the same time on Friday: This determined the weekday.
 - This enabled the highest number of students to participate from both universities.
 - Both university presidents were available only on June 15th.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Nach Rückversicherung dieses Termins und mit Hilfe des DAAD und der Botschaft in Osaka, für deren Hilfe hier noch einmal gedankt sei, wurde zuerst in Anlehnung an vorherige Durchführungen ein *Tatakidai*, eine Art „Haut den Paul“, erstellt, ein Plan mit schon einigen Vorschlägen – damit man sieht, dass schon etwas da ist- , aber auch mit vielen offenen Stellen für weitere Ideen, Möglichkeiten usw., einem Aktionsplan, und wichtigen Adressen und möglichen Ansprechpartnern.
- This date was confirmed with the DAAD
- The Embassy in Osaka also declared it support
- A big thank you to both

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- zuerst in Anlehnung an vorherige Durchführungen ein *Tatakidai*, eine Art „Haut den Paul“, erstellt, ein Plan mit schon einigen Vorschlägen – damit man sieht, dass schon etwas da ist-, aber auch mit vielen offenen Stellen für weitere Ideen, Möglichkeiten usw., einem Aktionsplan, und wichtigen Adressen und möglichen Ansprechpartnern.
- Using ideas from a previous staging, we first made a beat-it-up (*tatakidai*) plan/version
- - with a number of proposals – in order to show that there is already something there -, but
 - a large number of available spots for further ideas, opportunities etc. – in order to show that still very much is possible and ideas are welcome-, and
 - an action plan, and
 - a list of important addresses and possible contacts

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

activity

- gathering ideas: what would you do, propose?
- other ideas

come up with a *tatakidai* yourself

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- our *tatakidai* (initial action plan) example as activity example

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

Ein – pro forma - Komitee mit dem Autor als Ansprechpartner sorgte für Beruhigung bei der Verwaltung

In order to sooth any worries the administration might have a – pro forma – committee was formed. However there was only one contact person: The author

Cooperating with the author, other contact persons helped with difficult partners

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- . Mit diesem Plan konnten in *persönlichen Gesprächen* schnell Mithilfe und weitere Beiträge eingeworben werden, und zwar u.a. von
 - - den internationalen Zentren beider Universitäten, vertreten durch Prof. Kubo und Prof. Tateno an der Matsuyama Universität und Prof. Vergin an der Ehime Universität, für deren unhinterfragte? und unbegrenzte Mithilfe hier besonders gedankt sei,
 - - Studenten, die schon einmal in Deutschland waren,
 - - Professoren, die schon Reisen nach Deutschland organisiert oder in Deutschland geforscht oder sich mit typisch deutschen Themen beschäftigt haben,
 - - Institutionen in der Stadt, die den anderweitigen Austausch mit Deutschland betreut und gefördert haben.
- With this early plan, and
- in personal visits(!) (not e-mails, homepages etc.!!)
- the author was able to gather cooperation and many contributions very rapidly from
- the international centers at both universities(
 - (we here extend our thanks to
 - Prof. Tateno at Matsuyama University, and
 - Prof Ruth Version at Ehime University
- for their unquestioned and unlimited help with many difficult issues the author would never have been able to surmount)
- students who had already been to Germany
 - professors who had already
 - organized trips to Germany
 - done research in Germany
 - or dealt with typically German subjects in their research
 - institutions within the city which had already engaged in exchange with Germany or supported it.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

With this early plan, and

- in personal visits(!) (not e-mails, homepages etc.!!)

the author was able to gather cooperation and many contributions very rapidly from

- the international centers at both universities(
 - (we here extend our thanks to
 - Prof. Tateno at Matsuyama University, and
 - Prof Ruth Version at Ehime University
 - for their unquestioned and unlimited help with many difficult issues the author would never have been able to surmount)
- students who had already been to Germany
- professors who had already
 - organized trips to Germany
 - done research in Germany
 - or dealt with typically German subjects in their research
- institutions within the city which had already engaged in exchange with Germany or supported it.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Aufgrund dieser Vorbereitungen wurde ein Programm, samt Flyer mit Maus, dem in Japan so wichtigen **kawaii**-Element, erstellt, und im Anschluss daran dann die – natürlich gar nicht so kleine - Kleinarbeit vor Ort organisiert, Anwesenheitslisten erstellt, Feedback-Fragebogen erstellt, usw.
- Then we created a program based on these preparations, including a flyer with Maus, the in Japan ever so important **kawaii**- element.
- Subsequently we started the detailed work locally, including:
 - sign-up lists
 - feedback
 - questionnaires

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Mit dem fertigen Programm ging der Autor dann wiederum persönlich bei allen Professoren in persönlichen Gesprächen hausieren / (Dieses Programm stellte der Autor dann allen Profesoren vor), die irgendwie mit Deutsch und/oder Deutschland zu tun haben und ihre Studenten mitbringen oder vorbeischicken könnten
- Using this final program, the author again went panning personally to all professors who had anything to do with Gernmany (even in the widest of senses), who could come to or bring their students along or send them to the event

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- ; ebenso wurden alle lokalen Medien informiert und an wichtigen Orten in den Universitäten und in der Stadt plakatiert. Zum Tagesprogramm wie auch zur obligatorischen Party am Abend wurden neben den DAAD und Humboldt-Alumni und allen Personen mit wichtigen Funktionen in den Universitäten auch alle eingeladen, die irgendwie an den Inhalten des Programms interessiert sein könnten.
- We also informed all local media and hang placates everywhere in the city.
- to the day schedule as well as the obligatory evening party, we invited, beyond the DAAD and Humboldt alumni, all persons with important functions at the universities as well as all those who might be interested in the contents of the program.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- 3. Programm
- Nach den obligatorischen Besuchen bei den Präsidenten fand folgendes Programm statt. Der Einfachheit ist hier der offizielle Flyer eingefügt.
-
- Programm
-
- Zu den Veranstaltungen brachten nicht nur alle Deutschlehrer ihre Studenten mit, es erschienen auch sehr viele andere Interessierte, überraschenderweise auch viele Universitätspersonen. Insgesamt ergab eine einfache Türzählung 330 Teilnehmer.

- Programm
- Nach den obligatorischen Besuchen bei den Präsidenten fand folgendes Programm statt.
- After the obligatory honorary visits with the university presidents, the following program took place:

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Programm
- from A3 2-3 slides

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- First results
- Zu den Veranstaltungen brachten nicht nur alle Deutschlehrer ihre Studenten mit, es erschienen auch sehr viele andere Interessierte, überraschenderweise auch viele Universitätspersonen. Insgesamt ergab eine einfache Türzählung 330 Teilnehmer.
- Student feedback

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- 4. Ergebnisse und Nachwirkungen
- Ein erstes Ergebnis sind natürlich die Feedback-Fragebogen, die ein überwiegend positives Ergebnis zeigen (Details sind beim DAAD zu erfragen). Eine regionale Zeitung berichtete über die Veranstaltung und ein Bericht erschien in den Mitteilungen der japanisch-deutschen Gesellschaft.
- Schließlich wurde ein im letzten Vortrag vorgestelltes Programm für ein vierjähriges Deutsch-Programm des Autors, das es im allgemein- und besonders fortbildenden Bereich zum ersten Mal in Japan gibt, in leicht abgeänderter Form von der Universität Ehime offiziell angenommen.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

4. Results and follow-up

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Ein erstes Ergebnis sind natürlich die Feedback-Fragebogen, die ein überwiegend positives Ergebnis zeigen (Details sind beim DAAD zu erfragen).
- One first result is the students' feedback
- It showed an overwhelmingly positive result
- Details are available from the DAAD

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- positives Ergebnis zeigen (Details sind beim DAAD zu erfragen). Eine regionale Zeitung berichtete über die Veranstaltung und ein Bericht erschien in den Mitteilungen der japanisch-deutschen Gesellschaft.
- A regional newspaper reported about the event, and an extensive report was included in the Japanese-German society's newsletter

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Schließlich wurde ein im letzten Vortrag vorgestelltes Programm für ein vierjähriges Deutsch-Programm des Autors, das es im allgemein- und besonders fortbildenden Bereich zum ersten Mal in Japan gibt, in leicht abgeänderter Form von der Universität Ehime offiziell angenommen.
- Finally, a four-year program for German in the general studies, which was proposed in the final presentation by the author and which is a first in Japan, was officially accepted by Ehime University for next year.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- 5. Schluss
- In diesem Bericht wird nur eine Durchführung vorgestellt, viele andere und sicher bessere sind leicht vorstellbar. Für Einzelheiten wurde ein Handbuch erstellt, das beim Autor oder beim DAAD erhältlich ist. Ob die Veranstaltung einen langfristigen Erfolg hatte, lässt sich noch nicht absehen, Anerkennung, Aufsehen und Interesse erregt hat sie allemal, so dass weitere Durchführungen bestens empfohlen werden.
- 5. In conclusion
- In this report we only introduced only one staging. Of course, many others and of course much better ones can be imagined. For details a handbook (in German and partly English, available from the author or the DAAD), has been compiled.
- Whether the event had a long-lasting effect can not yet be reckoned. However it has raised acknowledgement, appeal, and interest, so that further staging can only be recommended.

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Hinweise fuer weitere Durchfuehrungen
- Wenn man die hier vorgestellte Durchfuehrung als Erfolg ansehen kann, dann sind vielleicht noch die folgenden Hinweise dienlich: „Wenn du sowas machst, dann achte darauf, dass
- 1. du bei der Organisation soweit oben wie moeglich (Praesident?) anfaengst und dann von unten (Studenten, Austauschstudenten, Professoren, Internationale Zentren, Stadt) aufbaust;
- 2. du der wichtigste Ansprechpartner bleibst (aber sehr sehr gerne Hilfe annimmst), alle wichtigen Personen sehr bescheiden (aber nicht unterwuerfig) persoenech anspricht (dann erst mit e-mail) und ein nicht-uebereiltes Tempo beihaelst.
- 3. du ueberall die Wichtigkeit Deutschlands und des DAAD einfach (!) und verstaendlich vorstellst und damit schon im Vorfeld Interesse weckst.
- 4. dich das Glueck nicht allzu oft verlaesst
- Viel Spass bei der Vorbereitung der naechsten Veranstaltung!

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Hinweise fuer weitere Durchfuehrungen
- Wenn man die hier vorgestellte Durchfuehrung als Erfolg ansehen kann, dann sind vielleicht noch die folgenden Hinweise dienlich: „Wenn du sowas machst, dann achte darauf, dass
- 1. du bei der Organisation soweit oben wie moeglich (Praesident?) anfaengst und dann von unten (Studenten, Austauschstudenten, Professoren, Internationale Zentren, Stadt) aufbaust;

Hints for further stagings:

If this staging can be considered a success, then e.g. the following hints can be helpful

- If you plan on doing something like this, take care that:
- 1. You start as highly as possible in the organisations (presidents) and then work from below upwards (students, exchange students, professors, international centers, city)

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- 2. du der wichtigste Ansprechpartner bleibst (aber sehr sehr gerne Hilfe annimmst), alle wichtigen Personen sehr bescheiden (aber nicht unterwuerfig) persoenech anspricht (dann erst mit e-mail) und ein nicht-uebereiltes Tempo beihaelst.
- 3. du ueberall die Wichtigkeit Deutschlands und des DAAD einfach (!) und verstaendlich vorstellst und damit schon im Vorfeld Interesse weckst.
- 4. dich das Glueck nicht allzu oft verlaesst
- Viel Spass bei der Vorbereitung der naechsten Veranstaltung!
- 2 that you remain the most important contact person throughout (but do all too galdly welcome help),
- address all persons Bescheiden, but not unterwueeffrig personally, and only after that by e-mail, and
- keep an not to fast but pacing tempo (speed)
- 3 point out the importance of Germany and the DAAD (simply!) understandably in all relevant places and raise interest even during preparations
- 4 luck doesn't leave you too often.
- Have fun with preparing the next staging!
- (Nknow the institution very well and speak a variety of Japanese?)
- (don't be afraid of high positions)

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Further materials
- - Handbook
- - Questionnaire
- - Graphic Overview
- - Tatakidai
- - Letter of invitation
- - Addresslist
- - Packages

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

- Additional
- Jahrestagung die .
- 1 Satz vorweg
- wer was wann wozu wie und wie es dazu kam
- Maus!
-
- 2. Vorbereitung
- Uni Präsidenten da?
- - vorheriges Programm benutzen
- - Tatakidai mit Lücken so dass die Leute sehen, es ist schoin etas da, abedr auch noch genug Platz für eigene Ideen oder sich selbst einzubringen
- dies offiziell vorlegen können
- Helfer- Mitorganisatorengruppe
- IINKAI (wenn auch nur formell)
- aber NUR einer organisiert, sonst geht das Tempo verloren
- dann weiter suchen und fest machen
- Deutsche Dreispaltung (Botschaft – G.I. – DAAD) erklären
- Hilfe von vielen Leuten!
- Medien
- Party
- Teilnehmerliste
- Feedback

2012 10 13 JALT Foreign language teaching in the 21st century

3. Der Tag selbst

- (man kann natürlich auch alles anders machen!)
 - Plakatieren
 - Präsidentenbesuch
 - Plauderzeit (selbstdarstellung der Uni)
 - Programm
 - Vorträge
 - Kontaktmöglichkeiten
 - Party
 - (Nachbetreuung?)
 -
 - sogar Ortswechsel möglich
- - man lernt viele Leute kennen, positiv und negativ
 - - Tempo selbst aufrechterhalten, mehrmals nicht arrogant aber bestimmt nachfragen
 -
 - Literatur?
 - Bilder?
 -
 - - Präsidentenbesuch
 - - aus den Vorträgen: Finken, Becker
 - - Bild mit vielen Studenten
 -
 - Text: Teile aus dem Vorwort?
 - Programm?
 -
 - Beteiligte
 -
 - - etwas Zwang: Studenten mitb

4. Ergebnisse und Nachbetrachtung

- inhalte aus dem Seminar für die Zukunft weiter benutzen (am Ball bleiben)
- Lehren daraus
- - bei der Uni ganz oben anfangen und vorfragen und dann von unten aufbauen